

MATEUS DE PISANO: *DE BELLO SEPTENSI*
(Excertos nºs 4 e 6¹)

CLÁUDIA CRAVO
Universidade de Coimbra
CLÁUDIA TEIXEIRA
Universidade de Évora

São escassos os dados biográficos de Mateus de Pisano. Sabe-se apenas que foi um letrado italiano que, por intervenção de D. Pedro, veio para Portugal em 1435. Viveu no nosso país como preceptor e depois como secretário de D. Afonso V, facto confirmado por um documento da época no qual D. Afonso se dirige a Pisano com o título de “nosso secretário”.

Por volta de 1450, o rei de Portugal e a Cúria Romana começaram a demonstrar interesse em encontrar um especialista capaz de escrever em latim — língua internacional da época — os feitos da expansão ultramarina portuguesa. Humanistas como Cencio Rustici, Poggio Bracciolini, Ângelo Poliziano e Justo Baldino, entre outros, ofereceram os seus préstimos ao rei de Portugal. Foi, no entanto, Mateus de Pisano o eleito por D. Afonso V para exercer a função de cronista do reino.

Segundo Gomes Eanes de Zurara, Pisano foi contratado para escrever em latim a crónica do conde D. Pedro de Menezes e as crónicas de todos os reis de Portugal. Escreveu a *Acta per Reuerendum Mathaeum de Pisano, Artium Magistrum Poetamque Laureatum*. Em 1460, quarenta e cinco anos depois do evento, compôs em latim, para divulgação europeia, o *Gesta Illustrissimi Regis Iohannis de Bello Septensi*, única obra do letrado que chegou até nós. A obra

¹ Extracto de dois trabalhos elaborados no âmbito do Seminário em Literatura Latina Medieval, orientado pelo Professor Doutor José Galdes Freire, a quem deixamos aqui a nossa homenagem e os nossos agradecimentos.

Os excertos analisados resultam de uma divisão da obra em 17 fragmentos, tarefa que foi realizada pelo Professor Doutor J. G. Freire.

só veio a conhecer edição no século XVIII, em 1790, pela mão do abade José Corrêa da Serra². Esta edição foi feita a partir do único manuscrito então conhecido — o manuscrito do conde de Penalva. Mais tarde apareceu uma cópia, anónima, que foi adquirida por D. Manuel II, e que se encontra actualmente na Biblioteca Ducal de Vila Viçosa catalogada com o n.º 1.

É admitido por todos os estudiosos que a principal fonte do *De Bello Septensi* é a *Crónica da Tomada de Ceuta por El Rei D. João I* de Gomes Eanes de Zurara. No entanto, relativamente ao uso da fonte, as opiniões dividem-se entre a defesa de que o *De Bello Septensi* é uma cópia resumida *ad usum exterarum gentium* da crónica de Zurara e a defesa da originalidade da obra, nomeadamente pelo Professor José Geraldes Freire, que argumenta que Pisano desenvolve informações fornecidas pelo cronista português e introduz novos episódios.

O trabalho que apresentamos consiste, essencialmente, na comparação entre M (manuscrito n.º 1 da Biblioteca Ducal de Vila Viçosa) e E (edição de 1790, publicada pelo abade Corrêa da Serra) com o objectivo de estabelecer o texto crítico e tentar reconstituir o latim original de Pisano.

² SERRA, J. C. de, *Colecção de Livros Inéditos da História Portuguesa dos Reinados de D. João I a D. João II*, Academia Real das Ciências, vol. I, n.º 1, 1790.

DE BELLO SEPTENSI (excerto nº 4)

CLÁUDIA CRAVO

Infantes supra aetatis suae modum, egregiis uirtutibus et maxime sapientia
 praestabant, et ut eorum, Eduardi, Petri et Henrici, mores noti fiant, paucis
 absoluam. 1 3

Eduardus primogenitus, etsi multis animi dotibus praestaret, tamen in
 arte luctandi, iaciendi et equitandi, quae omnia ad rem pertinent militarem,
 ceteros sui temporis Hispanos superauit. 5

Petrus secundo loco natus, studio sacrarum litterarum aliarumque
 bonarum artium a pueritia deditissimus fuit, qui ab ineunte aetate adeo iustitia,
 liberalitate, temperantia et fortitudine fortitudine floruit, ut oculos omnium in
 se conuerteret, atque promitteret magnum Principem se futurum. Nec quod
 promisit effectu caruit, sed uita et moribus comprobauit. 8 10

Henricus minor, tanta animi magnitudine praestitit, quod triginta circiter
 annos laborauit ut ea cognosceret quae ab oculis hominum natura subduxerat et
 in remotissimis terrarum partibus obseruarat, ad quas nulli antea primum iter
 fuit. Hic se omnibus affabilem exhibere, uenationem exercere, modum
 obsidionis arcium et oppidorum requirere, milites militari disciplina exercitatos
 libenter audire consueuit. 13 15

Cum Iohannes Septam transire stauisset, situm ciuitatis et dispositionem
 maris diligenter sese nosse curauit. Quam ad rem, duas longas naues quiscum
 legationem ad Reginam Siciliae missurus erat, mirum in modum aedificari
 adornarique iussit, legatosque delegit, Aluarum Gundisaluum de Camelo,
 Priorem Hospitalis Sancti Iohannis Hierosolimitani, et Alfonsum Furtatum de
 Mendosa quem nauibus longis quas supra docuimus praefecit. Et quoniam eos
 mare mediterraneum ingredienti, haud longe a Septa transire oportebat, iussit
 ut aliquot dies immorandi causam ibi quaerent (praesertim, quia mora nullam
 18 20 23 25

1 et *om.* M 2 Eduardus, Petrus M 4 tamem M 5 iacendi M pertinet M
 7 studiis E 8 abeunte M 12 quot M 14 obseruarat: osseruarat M operuerat E
 16 artium M 17 consueuit *om.* M 19 queiscum E 25 quaerent M quia M: quum E

barbaris suspicionem induceret, solebant enim ad eum locum naues diuersarum nationum proficisci) et altitudinem moenium, quae continentem uersus bina erant, oculis metirentur, dispositionemque maris atque litoris explorarent diligenter. Huius legationis ratio fuit requisitio matrimonii Reginae Siciliae cum Petro, quem supra diximus.

His constitutis rebus, legati ab Vlisipone discedentes Septam applicuere, a Dominoque ciuitatis, quem Salambensalam appellabant, impetrarunt quod sibi commeatus emere liceret. Ille, quia legati essent, quod nomen ad omnes gentes uenerabile et inuiolatum semper fuit, desiliendi et emendi quae uellent eis fecit facultatem. Legati tanquam pulchritudine ciuitatis allekti, ciuitatem lustrauere et solleriter omnia conspexere: item magnitudinem, populiue frequentiam atque litus, in quod expeditius tutiusue milites desilire potuissent, animo notauere, diesque quatuor ibi moram traxere. Deinde uero Siciliam uersus uento secundo nauigarunt, et applicantes, Reginae legationem nuntiauere; quibus Regina paucis respondit se cum Eduardo, quem petierat, contraxisse, sed quia is cum altera nuptias celebrare statuerat, cum altero sibi contrahere non placere.

Legati, accepto responso, in Portugalliam reuersi, ad Regem qui tunc Sintrae erat profecti sunt, quod oppidum uapori solis et diei feruidissimo tempore commodissimum est, et quinque et decem circiter millia passuum ab Vlisipone abest, et in consilium introducti, responsum legationis in medium prodidere.

Subinde quibusdam diebus elapsis, Iohannes eos conuocari iussit, et ad Alfonsum quem nauibus longis praefecerat, sese conuertit, et omnia quaecumque Septae cognouisset referre imperauit; quem respondisse ferunt se

27 moenium: maenium E menium M quae *om.* M 32 appellabatur M 33 quia
M: quum E 35 facultatem M: potestatem E lustraueret M 36 solerter E atque M:
item E 37 tutiusque E 38 uero *om.* E 44 tempore E

nihil scisse praeter unum: si Rex Septam contendisset eam suae potestati 50
 submisisset. Rex admiratus illum ad interrogata nihil respondisse, rursus
 referre iussit, et ille traditur idem respondisse. Iohannes unde illud habuisset
 sciscitatus est, tum ille inquit: "*Rex Petrus patrem meum ad Aragonem Regem 53*
legatum misit; licet tunc puer essem, me secum duxit gratia uidendi alias
Prouincias et aliarum gentium mores intergnosendi. Nobis leui uento 55
naugantibus, ecce subita tempestas coorta est, cuius rei causa nautae uidentes
se cursum tenere non potuisse, in quemdam portum iuxta oppidum quod Septa
dicebatur, sese recepere, et ancoras iecere. 58

Deinde pro copiis emendis, a Domino oppidi impetrauimus facultatem
egrediendi, oppidum intrandi, et pomoeria uidendi. Dum pater meus oppidum 60
ingrederetur, ego, pro sedanda siti, ad quemdam limpidissimum fontem, extra
muros oppidi, calce et lapidibus constructum accessi, quo ingens animalium
copia potum aduentabat. Dum intentus aspicerem, ecce quidam barbarus cum 63
barba ad pectus fere prolixa et cana, ad fontem equa magna et pulchra euectus
uenit, et quia me cognouit exterum, et in habitu Christiano conspexit, a quodam 65
captiuo Castellano quem ad fontem repperam, et quo cum multa locutus
fuera, postulauit cuius nationis essem. Captiuus ille, omnia quaecumque a me
deprehenderat barbaro nuntiauit. Tunc barbarus me per captiuum percontatus 68
est: quis Portugalliae dominabatur; cui respondi, quidam Rex nomine Petrus.
Hoc audito, rursus ille interrogauit si Rex ipse filios haberet; cui tres habet 70
respondi, quos nominibus propriis nominaui. Adhuc non contentus, sin alium
praeter nominatos filium haberet flagitauit; unum habet respondi duorum
annorum ex concubina susceptum, cui Iohannes nomen est. Tum barbarus 73

50 scisse E 53 Aragoniae E 57 Septa coniect: Africa M E 58 reperere E 59 pro
 copiis emendis M: pro emendis quae oportebant E 66 quo E: qui M 68 contatus M

*suspirans, oculos in terram deiecit, et uno obtuitu haerens fixos solo tenuit,
magnumque temporis spatium siluit; ac profusam in uultu tristitiam ostendit, et 75
cum discedere uellet lacrimare incepit. Et tunc cum puer essem, omnia notaui,
certiorque fieri uolui quare lacrimas effudisset. Qui etsi primo rogatus dicere 78
recusasset, demum, instanti mihi, causam patefecit et ait: ille Regis tui filius ex
concupina natus, fauore populi Regnum obtinebit, acerrimisque praeliis cum
finitimis contendet, et tandem uictor erit, primusque inter ceteros Hispaniae 80
Reges in Africa dominium nanciscetur, quod Afris magnum afferet
detrimentum. Tempus quidem aderit quod sui successores ad hunc quem uides
fontem, pro aquandis equis, aduentabunt, et licet ab hoc mortali corpore tunc 83
fuero solutus, doleo tamen ob calamitatem genti meae futuram.*

*Haec omnia, mi Rex, barbarus ille fuscis lacrimis referebat. Cum uero 85
demigrasset et aliquantum a nobis abfuisset, a captiuo de barbaro diligenter
inquisiui, et ille magnae inquit auctoritatis est apud suos. Modo te non fugit,
quanta firmitudine pueri seruant quae audiuerint atque cognouerint. Ex eo 88
quidem tempore, quaecunque mihi barbarus pronuntiauit, omnia memoriae
fixa seruaui, principium rerum expectans, quod lapsu temporis uidi. 90*

*Scito igitur hanc uel maxime fuisse causam quare mihi seruire tibi libuit.
Item postquam Septam profectus sum, ipse mecum quae a barbaro audiueram
cogitare coepi, et intellexi te Septam si contenderis expugnaturum, et in tuam 93
potestatem redacturum; quamobrem inutile negotium esse iudico circa
inquisitionem eius ciuitatis immorari." 95*

75 ondit *pro* o(ste)ndit M cum *om.* M 80 et] tunc *add.* E 88 firmitudine M:
fortitudine E 89 memoria E 93 cepi M

TRADUÇÃO DO EXCERTO Nº 4

Os Infantes distinguiam-se por notáveis virtudes e muito saber, acima do que era normal para a sua idade. Para que as feições morais de D. Duarte, D. Pedro e D. Henrique se tornem conhecidas, falarei delas em poucas palavras.

D. Duarte, o primogénito, embora se distinguisse por muitos dotes de espírito, todavia foi na arte de lutar, no lançar das armas e no cavalgar, isto é, em tudo o que se relaciona com a arte militar, que se sobrepôs aos outros Hispanos do seu tempo.

D. Pedro, nascido em segundo lugar, foi, desde a infância, muito dedicado ao estudo da literatura sagrada e das outras boas artes. Desde os mais verdes anos esteve ele tão coberto de justiça, generosidade, moderação e coragem que fazia voltar para si os olhos de todos e prometia vir a ser um príncipe ilustre. E o que prometeu não teve falta de execução, mas confirmou-o com a sua vida e os seus costumes.

D. Henrique, mais novo, distinguiu-se por tão grande elevação de espírito que trabalhou cerca de trinta anos para descobrir as coisas que a natureza tinha tirado aos olhos dos homens e tinha guardado nas regiões mais remotas da Terra, para as quais até então ninguém achara caminho. Ele acostumou-se a ser afável para todos, a praticar caça, a interrogar acerca dos processos de cerco de fortalezas e cidades, a ouvir com prazer os soldados experimentados na disciplina militar.

Logo que decidiu passar a Ceuta, D. João tratou escrupulosamente de saber a situação da cidade e a disposição do mar. Com o mesmo propósito, mandou construir e equipar de modo extraordinário duas grandes embarcações, com as quais havia de enviar uma embaixada à rainha da Sicília e escolheu como embaixadores Álvaro Gonçalo Camelo, Prior do Hospital de S. João de Jerusalém e Afonso Furtado de Mendonça, que pôs à frente das grandes embarcações referidas acima. E como, ao entrarem no Mar Mediterrâneo, tinham de passar não longe de Ceuta, ordenou-lhes que procurassem pretexto para aí permanecerem alguns dias (tanto mais que a demora não se tornava suspeita aos Mouros, já que costumavam ir para ali navios de diversas nações), que medissem com os olhos a altura das muralhas, que eram duas para o lado do continente, e que explorassem cuidadosamente a disposição do mar e da costa. A finalidade desta embaixada era pedir a mão da rainha da Sicília para D. Pedro, que acima nomeámos.

Definidas tais questões, os embaixadores, saindo de Lisboa, aportaram em Ceuta e, através do governador da cidade, que se chamava Salabensala, conseguiram que lhes fosse permitido receber licença de entrada. Como eram embaixadores, título que para todos os povos sempre foi respeitável e inviolável, aquele permitiu-lhes que descessem e comprassem o que quisessem. Os embaixadores, como que seduzidos pela beleza da cidade, percorreram-na e tudo habilmente examinaram: repararam com atenção na sua grandeza e densidade populacional e no local da praia onde, com mais rapidez e segurança, os soldados poderiam desembarcar. Quatro dias aí se demoraram. Depois, com vento de feição, navegaram em direcção à Sicília e, tendo aportado, anunciaram a sua embaixada à rainha. Esta respondeu-lhes apenas que tinha pretendido casar com D. Duarte mas, visto que ele resolvera celebrar núpcias com outra, a si não lhe agradava casar com outro.

Recebida a resposta, os embaixadores voltaram para Portugal e foram ter com o rei que então estava em Sintra, cidade que é muito agradável no calor do sol e nos momentos mais quentes do dia e que está afastada de Lisboa cerca de quinze mil passos. Postos diante do Conselho, revelaram a resposta que a embaixada trouxera.

Decorridos alguns dias, D. João mandou chamá-los e, voltando-se para Afonso, que pusera à frente das grandes embarcações, ordenou-lhe que relatasse tudo o que vira em Ceuta, ao que dizem ter ele respondido que não sabia nada, excepto uma coisa: se o rei atacasse Ceuta, submetê-la-ia ao seu poder. O rei, admirado com o facto de ele em nada ter respondido ao que lhe perguntara, ordenou-lhe de novo que falasse, e conta-se que ele respondeu o mesmo. D. João perguntou-lhe qual era o fundamento do que dizia, e então Afonso respondeu:

“O rei D. Pedro enviou o meu pai como embaixador ao rei de Aragão e, embora eu fosse então uma criança, levou-me consigo para eu ver outras terras e conhecer os costumes de outros povos. Navegando nós com vento brando, eis que uma súbita tempestade se levantou e os marinheiros, vendo que não podiam seguir viagem, refugiaram-se num porto junto a uma cidade que se chamava Ceuta e ancoraram.

Em seguida, com a finalidade de comprar provisões, obtivemos do governador da cidade a permissão para desembarcar, entrar na cidade e ver os seus muros. Enquanto o meu pai se dirigia para a cidade, eu, para matar a sede, aproximei-me de uma fonte de água muito limpada, construída com cal e pedra fora das muralhas da cidade, para onde se dirigia muito gado para

beber. Enquanto eu olhava, atento, eis que chegou à fonte um Mouro com a barba branca e comprida quase até ao peito, montado numa égua grande e bonita. E como me reconheceu como estrangeiro e reparou no meu traje cristão, perguntou de que nação eu era a um cativo que eu tinha encontrado na fonte e com quem tinha conversado muito. O tal cativo contou ao Mouro tudo o que de mim depreendera. Então o Mouro perguntou-me, por intermédio do cativo, quem dominava Portugal, ao que respondi que um rei de nome Pedro. Ao ouvir isto, perguntou em seguida se o rei tinha filhos. Respondi que tinha três e nomeei-os. Não contente ainda, procurou saber se tinha algum outro filho além dos nomeados. Respondi que tinha um de dois anos que era bastardo e se chamava João. Então o Mouro, suspirando, deitou os olhos por terra e, silencioso, manteve-os fixos no chão durante muito tempo, mostrando grande tristeza no rosto. Ao retirar-se, começou a chorar. Embora na altura fosse criança, notei tudo e quis saber por que razão chorava. Ele, embora ao princípio se tivesse recusado a dizer, por fim, tendo eu insistido, revelou-me a causa das lágrimas: “o filho bastardo do teu rei há-de obter o trono, com auxílio do povo, e há-de entrar em terríveis lutas com os vizinhos. Finalmente será vitorioso e o primeiro dos reis da Hispânia a dominar em África, o que trará grande prejuízo aos Africanos. Seguramente virá o tempo em que os sucessores dele se hão-de dirigir a esta fonte que tu vês para dar de beber aos seus cavalos, e embora então eu tenha sido libertado deste corpo mortal, todavia sofro por causa da desgraça futura que virá sobre a minha gente”.

Tudo isto, meu rei, o Mouro dizia banhado em lágrimas. Quando de facto se afastou e já estava bastante distante de nós, interroguei cuidadosamente o cativo acerca dele e ele disse-me que o Mouro tinha grande autoridade entre os seus. Ora, sabes bem com quanta firmeza as crianças guardam o que ouviram ou viram. De facto, conservei gravado na memória, desde esse tempo, tudo o que o Mouro me disse, esperando o princípio dos acontecimentos, princípio esse que já vi com o curso do tempo.

Sabe pois que esta foi talvez a causa principal por que me agradou servir-te. Além disso, depois de ter partido para Ceuta, comecei a cogitar comigo mesmo no que tinha ouvido do Mouro e percebi que se te lançares contra Ceuta, a hás-de tomar e submeter ao teu poder. Pelo que julgo que é uma actividade inútil insistir na investigação daquela cidade”.

Manuscrito nº 1 (Biblioteca Ducal de Vila Viçosa)

Infantes supra etatis luc
 matum egregijs uirtutibus maxime sapientia presta
 bant et ut eorum Eduardus Petrus et Henrica
 mores notifiant paucis absoluam Eduardus pmo
 genitus et similtis animi dotibus prestaret tamen
 in arte luctandi iacendi et equitandi que omnia ad
 pertinet militarem ceteros sui temporis hispanos supra
 uit. Petrus secundo loco natus studio iactarum
 litterarum aliarumque bonarum artium a puericia
 teditissimus fuit qui abeunte etate ad uulticia libe
 ralitate temperantia et fortitudine floruit ut oculos
 omnium in se conuerteret atq; promitteret magnum

penitentem se futuram nec quod promisit effectu caru-
 it. Sed uita et moribus comprobauit. Deponis uim:
 tanta animi magnitudine profuit quater triginta
 annos saluauit ut ea cognoscere hup ab-
 cultis hominum natura subduerat et in demostri-
 ma terrarum partibus ostendit. Ad quas nulli ante
 pontem iter fuit. hic se omnibus affabilem exhibere
 uocationem exercere modum obsequii et aduocandi
 opitandi requirit milites militari disciplina ex-
 citatos libenter aduocare cum iohannes septem transire
 stratus situm ciuitatis et dispositionem uicinis
 diligenter se se nocte castris quatuordecim milibus
 longis naves quas cum liberatione ad uicinas
 sicilie maffia et iustitiam in manibus ad locum
 aduocarique iussit. legatos quoque ad eum. Alunt apud
 uilabum re camelo portem hospitale sic uoluit
 hierosolimitani et alfonsum factum et hiedosa
 quem nauibus longis quas supra uacuum prefec-
 cerat. quomodo eos mare mediterraneum ingre-
 dientes hanc longam. et septem transire oportebat
 iussit ut aliquot dies inuolandi causam ebi que
 profectum q. mora nullam barbaris suspicionem
 induceret solebant enim ad eum locum naues di-
 uersarum nationum proficisci et altitudinem

: menui continentem uelut bina etiam oculis me
 tuentur dispositioneque maris atque litore ex
 plorent diligenter huius legationis ratio fuit
 requisito matrimonio regine sicilie cum petro
 quem supra diximus his constitutis rebus lega
 ti ab Alexone discedentes septem applicuere
 a totiusque ciuitatis q. Salambentalem ap
 pellabatur impetrant q. sibi commectus eme
 re liceret ille q. legati essent quod athena ad. ouca
 fontes uenerabile et immolatum semper fuit re
 stituti et amehoi que uellent loci facultatem
 legati tam pulchritudine ciuitatis saluti ciui
 tatem lustitiam et saltem omnia conspice
 ita magnitudinem populique frequentiam
 utp. laus in quod expeletur transitio milite
 uelut potestis in hinc no taure dies que qua
 tuor ibi moram traxerit de hinc uo hinc uelut
 uento secundo nauigauit et applicantes regine
 legationem mittit quibus regina pauca
 respondit se cum Eduardo quem petrat cotra
 xisse sed quia is cum altera nuptias celebrare si
 tuerat cum altero sibi contrahere non placere le
 gati accepto responso in portugalliam reuersi eo
 regem qui tunc Cantue erat profecti sunt quod

oppidum uapori solis et diei feruibilissimo tempore
 comminabilissimum est et quinque et decem circiter
 milia passuum ab Vlixpone abest et in consilium
 introducta responsum legationis in medium proditor
 re subinte quibusdam diebus elapsis Johannes eos
 conuocari iussit et ad Alphonsum quem nauibus in
 longis prececeat se se conuertit et omnia quecuque
 septe cognouisset referte imperauit quem respo
 disse ferunt se nihil scisse preter unum si rex se
 ptam contendisset eam sue potestati similit. Ille
 Rex admiratus illum ad interrogata nihil respo
 disse rursus referte iussit et ille traditur ite res
 pondisse Johannes unde illud habuisset scitatus
 est tum ille inquit Rex p's patrem meum ad ama
 gonem regem legatum misit licet tunc puer esse
 me secum duxit gratia uidendi alias prouincias
 et aliarum gentium mores interrogandi nobis
 leui uento nauigantibus ecce subita tempestas
 coorta est cuius rei cum naute uidentes se cursum
 tenere non potuisse in quendam portum iuxta
 oppidum quod africa dicebatur se se recepere et
 ancoris iecere deinde pro copiis emendis a dno
 oppidi impetrauimus facultatem egrediendi op
 pidum intrandi et pomeria uidendi dum pater

meus oppidum ingroderetur ego pro seducta fere
 ad quendam limpidissimum fontem extra muros
 oppidi calce et lapidibus constructi accessi quo
 ingens animalium copia potum aduenerat di
 intentus aspicerem ecce quidam barbarus cū barba
 ad pectus fere prohua et cana ad fontem equi
 magna et pulchra euectus uenit et quia me agno
 uit ceterū et in habitu christiano confectus a quo
 dam captiue castellano quem ad fontem respice
 ram et quicquid multa locutus fueram postulauit
 cuius nationis essem captiuus ille oīa quecūque
 a me reprehenderat barbato nuntiavit tū barbarus
 me per captiuum conditus est quis portugalie do
 minabatur respondi quidam rex nomine petrus
 hoc audio euisim ille interrogauit si res ipse filios
 haberet cui res haberi respondi quos uominibus
 propeis nominam arbuc nam contentualitalui
 petre nominatis filium baler flagitauer unum
 haberi respondi duorum amaram ex concubina
 susceptam cui johannes nomen est tū barbarus sus
 puit oculos in terram deiecit et uno obtutu betis
 filios solo tenuit magnūque temporis spatium siluit
 ac profusam in uultu tristitiam ostendit et cum dūced
 re uellet lacrimare incepit et tūc puer essem omnia

notam certiorque fieri uolui quare lacrimas
 effudisset qui et si primo rogatus dicere uolu-
 sasset domum uastanti mihi causam patefecit et
 ait ille uxor tua filius ex concubina status fauore
 populi regnum optinebit acer tuncque pelyo
 cum finitimis contempserit et tandem uxor erit et
 primusque inter ceteros hispanie uxor in africa
 dominum nancietur quod afris magnū affe-
 ret detrimentum tempus quidem accipit quod sui
 successores ad hunc quem uisus fontem pro a
 quandois equis aduentabunt et licet ab hoc mor-
 tali corpore tunc fueris solutus uoleo tamen ob ca-
 lamitatem genti mee futuram hoc omnia mihi Re-
 barbarus ille fulis lacrimis referebat Cum uero
 demigressus et aliquantum a nobis abfuisset a
 captiuo de barbaro diligenter inquisiui et ille ma-
 gne inquit auiditatis est apud suos modo tenon
 fugit quanta firmitudine pueri suant que audi-
 uerunt atque cognouerunt ex eo quidem tempore
 quaecumque mihi barbarus pronuntiavit omnia
 memorie fixa suauis principum rerū expectans
 quod lapsu temporis iudi scito igitur hanc uel ma-
 xime fuisse causam quare mihi seruire tibi libuit
 item postquam septem profectus sum ipse mecum que

a barbaro audientiam captare cepi et intellexi te
Septim si conpingeris expugnaturum et in tuam
potestatem redacturum quam obrem inutile ne
gatum esse videtur extra inquisitionem eius cau
tatis immozari

Edição de 1790 (Abade Corrêa da Serra)

Infantes supra ætatis suæ modum, egregiis virtutibus & maxime sapientia præstabant, & ut eorum, Eduardi, Petri, & Henrici mores noti fiant, paucis absolvam. Eduardus primogenitus, etſi multis animi dotibus præstaret: tamen in arte luctandi, jaciendi & equitandi, quæ omnia ad rem pertinent militarem, cæteros sui temporis Hispanos superavit. Petrus secundo loco natus, studiis sacrarum litterarum aliarumque bonarum artium, a pueritia deditissimus fuit, qui ab incunte ætate adeo justitia, liberalitate, temperantia & fortitudine floruit, ut oculos omnium in se converteret, atque promitteret magnum Principem se futurum: nec quod promisit effectu caruit, sed vita & moribus comprobavit. Henricus minor, tanta animi magnitudine præstitit, quod triginta circiter annos laboravit, ut ea cognosceret quæ ab oculis hominum natura subduxerat, & in remotissimis terrarum partibus operuerat, ad quas nulli antea primum iter fuit; hic se omnibus affabilem exhibere, venationem exercere, modum obsidionis arcium & oppidorum requirere, milites militari disciplina exercitatos, libenter audire consuevit.

Cum Johannes Septem transire statuisset, situm civitatis & dispositionem maris diligenter sese nosse curavit; quam ad rem duas longas naves, queiscum legationem ad Regiam Siciliæ missurus erat, mirum in modum ædificari adornarique jussit, legatosque delegit, Alvarum Gundifalvum de Camelo, Priorem Hospitalis Sancti Johannis Hyerosolimitani,

MATH. DE PISANŌ

ni, & Alfonsum Furtatum de Mendosa quem navibus longis quas supra docuimus, præfecit; & quoniam eos mare mediterraneum ingredientes, haud longe a Septa transire oportebat, jussit ut aliquot dies immorandi causam ibi quærerent (præsertim, quum mora nullam barbaris suspicionem induceret, solebant enim ad eum locum naves diversarum nationum proficisci) & altitudinem mænium, quæ continentem versus bina erant, oculis metirentur, dispositionemque maris atque littoris explorarent diligenter. Hujus legationis ratio fuit, requisitio matrimonii Reginæ Siciliæ cum Petro, quem supra diximus.

His constitutis rebus, legati ab Ulisipone discedentes Septam applicuere, a Dominoque civitatis, quem Salambem-salam appellabant, impetrarunt, quod sibi comæatus emere liceret: ille, quum legati essent, quod nomen ad omnes gentes venerabile & inviolatum semper fuit, desiliendi & emendi quæ vellent eis fecit potestatem. Legati tanquam pulchritudine civitatis allecti, civitatem lustravere & solerter omnia conspexere: item magnitudinem, populique frequentiam: item litus, in quod expeditius tutiusque milites desilire potuissent, animo notare, diesque quatuor ibi moram traxere; deinde Siciliam versus vento secundo navigarunt, & applicantes, Reginæ legationem nunciavere; quibus Regina paucis respondit, se cum Eduardo, quem petierat, contraxisse: sed quia is cum altera nuptias celebrare statuerat, cum altero sibi contrahere, non placere.

Legati accepto responso, in Portugalliam reversi, ad Regem qui tunc Sintriæ erat; profecti sunt, quod oppidum vapori Solis & diei fervidissimo tempore commodissimum est; & quinque & decem circiter millia passuum ab Ulisipone abest: & in consilium introducti, responsum legationis in medium prodidere. Subinde quibusdam diebus elapsis, Johannes eos convocari jussit; & ad Alfonsum quem navibus longis præfecerat, sese convertit, & omnia quæcumque Septæ cognovisset referre imperavit; quem respondisse ferunt, se
ni-

GUERRA DE CEUTA:

nihil scisse præter unum, si Rex Septam contendisset eam suæ potestati submisisset. Rex admiratus illum ad interrogata nihil respondisse, rursus referre jussit; & ille traditur idem respondisse; Johannes unde illud habuisset sciscitatus est: tum ille inquit: *Rex Petrus, patrem meum ad Aragoniæ Regem legatum misit; licet tunc puer essem, me secum ducit gratia videndi alias Provincias & aliarum gentium mores internoscendi; nobis lœvi vento navigantibus ecce subita tempestas coorta est, cujus rei causa nautæ videntes se cursum tenere non potuisse, in quemdam portum juxta oppidum quod Africa dicebatur, sese reperere, & anchoras jecere; deinde pro emendis quæ oportebant, a Domino oppidi impetravimus facultatem egrediendi, oppidum intrandi, & pomeria videndi. Dum pater meus oppidum ingrederetur, ego pro sedanda siti ad quemdam limpissimum fontem, extra muros oppidi, calce & lapidibus constructum accessi, quo ingens animalium copia potum adventabat; dum intentus aspicerem, ecce quidam barbarus cum barba ad pectus fere proluxa & cana, ad fontem equa magna & pulchra evectus venit, & quia me cognovit exterum, & in habitu Christiano conspexit, a quodam captivo Castellano quem ad fontem repereram, & quo cum multa locutus fueram postulavit, cujus nationis essem: Captivus ille, omnia quæcumque a me deprehenderat barbaro nunciavit; tum barbarus me per captivum percontatus est: quis Portugalliæ dominabatur? Cui respondi, quidam Rex nomine Petrus; hoc audito, rursus ille interrogavit si Rex ipse filios haberet: cui tres habet respondi, quos nominibus propriis nominavi; adhuc non contentus, sin alium præter nominatos filium haberet flagitavit, unum habet respondi duorum annorum ex concubina susceptum, cui Johannes nomen est; tum barbarus suspirans, oculos in terram dejecit, & uno obtuitu hærens fixos solo tenuit, magnæque temporis spatium siluit, ac profusam in vultu tristitiam ostendit, & cum discedere vellet lacrymare incepit; & tunc cum puer essem omnia notavi, certiorque fieri volui, quare lacrymas effudisset: qui etsi primo rogatus dicere recusasset, demum instanti mihi causam patefecit & ait: ille Re-*

MATH. DE PISANÒ

gis tui filius ex concubina natus, favore populi Regnum obtinebit, acerrimisque praeliis cum finitimis contendet, & tunc tandem victor erit, primusque inter ceteros Hispania Reges in Africa dominium nanciscetur, quod Afris magnum asseret detrimentum: tempus quidem aderit, quod sui successores ad hunc quem vides fontem, pro aquandis equis adventabunt, & licet ab hoc mortali corpore tunc fuero solutus, doleo tamen ob calamitatem genti meae futuram. Hæc omnia mi Rex, barbarus ille fufis lacrimis referebat. Cum vero demigrasset & aliquantum a nobis abfuisset, a captivo de barbaro diligenter inquisivi, & ille magnæ inquit auctoritatis est apud suos. Modo te non fugit, quanta fortitudine pueri servant quæ audiverint atque cognoverint: ex eo quidem tempore quæcunque mihi barbarus pronunciavit, omnia memoria fixa servavi, principium rerum expectans, quod lapsu temporis vidi: scito igitur hanc vel maxime fuisse causam, quare mihi servire tibi libuit; item postquam Septam profectus sum, ipse mecum, quæ a barbaro audiveram, cogitare cæpi, & intellexi te Septam si contenderis expugnaturum, & in tuam potestatem redacturum; quamobrem inutile negotium esse judico, circa inquisitionem ejus civitatis immorari.

DE BELLO SEPTENSI (excerto nº 6)

CLÁUDIA TEIXEIRA

Post haec Iohannes in Sancterenam profectus, oppidum ab Vlissipone duo 1
 et quadraginta circiter millia passuum disiunctum, Eduardum, Petrum et 2
 Henricum accersiri iussit, eisque imperavit ut uersus Anam amnem, qui 3
 Lusitaniam et Beticam interfluit proficiscerentur. Illi paruulis itineribus 4
 coeuntes, et in uia uenatione uacantes, Regis iussum compleuere. Rex uero ad 5
 Montem Maiorem aliquot post diebus uenit, oppidum in loco edito condito, ut 6
 cum praefecto equitum qui tunc Oriolis erat, quod oppidum a Monte Maiore 7
 triginta nouem circiter millia passuum abest, de expeditione consultaret. 8
 Postquam uenit, diem edixit ut filii et praefectus, in medium uiae quae utrumque 9
 oppidum interiaret conuenirent. Rex deinde coram filiis omne negotium 10
 praefecto patefecit. Praefectus immortalis Deo gratias egit sanctamque Regis 11
 intentionem collaudauit et ut rem acceleraret strenue persuasit.

His rebus perfectis, ex una cum filiis, illinc discessit et praefectus domum 13
 suam rediit. Deinde Eduardus, Petrus et Henricus, Curia Regis excedentes, 14
 quisque domum suam profecti sunt. Etsi Iohannes, uti supra diximus, pro 15
 nauibus partim reficiendis et partim aedificandis Gomesio Laurentii negotium 16
 comisisset, ubi tamen in Sancterenam rediit, eis solum rebus studere incepit, 17
 quae classi parandae commodissima uidebantur, et quoad poterat rem festinabat; 18
 nec propterea cussio monetarum intermittebatur. Deinde omnibus carpentariis atque 19
 fabris Regni sui strictum imperavit ut refectioni et aedificationi nauium ac 20
 tormentorum continuo uacarent. Quibus imperata exequentibus, breui factum 21
 est ut Iohannes copiam nauium, pecuniarum et aliarum rerum haberet. Etsi tanta 22
 rerum nouitas, Portugalensium atque exterorum animos diuersas in sententias 23
 distraxisset, ita ut alli adfirmarent Iohannem in Aragoniam, alii in Siciliam 24
 Insulam feracissimam, alii in alias Orbis partes fuisse profecturum. Nemo 25

3 accersiri M 4 interluit E 7 erit M 11 patifecit M 13 illunc M
 18 commodissime M 19 intremittebatur M 21 imparata M 24 Aragonem E

tamen praeter unum iudaeum uere ualuit coniecturare, cuius Iudas Niger nomen erat, qui quatuor carminibus, quasi augurandi scientiam habuisset, Martino Alphonso praenuntiauit.

28

Dum haec in Portugalia gererentur, ad aures Ferdinandi, qui Regnum Aragoniae nuper habuerat, fama peruenit Iohannem, ornata classe, aut Aragoniam aut Siciliam inuadere statuisse. Quocirca sibi timuit praesertim quod ciuis quidam Valentinus, cui totum illius ciuitatis negotium commiserat, ut fidelitatem in Regem mendatio simularet, finxit (adeo callidis hominibus innata simulatio est) sese certo scire, comitem de Orgellis, qui Aragoniam dicebat ad se pertinere, Iohanni scripsisse quod si maritimo bello Aragoniam inuaderet, et aduentu classis agitare, Regnum facile recuperare posset. Maior enim pars Regni Ferdinando metu parebat, et adiecisse: si rem adoriretur, duas quas habebat filias duobus eius filiis connubio dicaret et qui cum maiori contraheret, futurus Aragoniae Rex foret, qui uero cum minori, non < solum > primum in Regno Dominum expectarent < sed > post mortem suam in comitatu sibi sucessurus. His uerbis Ferdinandus motus, ad Iohannem Oratores suos misit, qui cum in Potrugaliam aduentassent, ingressi cameram Regis in praesentia procerum ad hunc modum legationem dixerunt: *Magnanime Princeps, Ferdinando Regi, nostro nuntiatum est tui propositi esse, cum classe quam paras, aut in Aragoniam aut in Siciliam proficisci, quare admodum te rogat, si res ita se habet, ab hac sententia desistere uelis, aut si haec tibi cordi est, intentionem tuam, instar boni Principis, patefacias, qui palam et non furtim uictoriam sibi quaerit.* Iohannes breui legatorum orationi respondit nihil aduersus Regem Ferdinandum se facturum, immo eum, si necessum fuerit, adiuturum. Legati, accepto responso, ad Regem suum redierunt.

30

33

35

38

40

43

45

48

50

26/27 praeter unum iudaeum, cuius ludas Niger nomen M: praenouit praeter unum iudaeum, cuius nomen ludas niger E 27 arminibus M 34 sese] a add. M 36 facili M 39/40 non < solum > primum in Regno Dominum expectarent < sed > post sic originale textum coniecit F: minori] primus in Regno dominus post scribit E 44 est] .quod add. M 46 habeat M haec] hoc M 48 orationi: breui repetens add. M 50 redeunt M

Etsi Iohannes, ut supra docuimus, Septam expugnare decreuisset, tamen iniquum existimabat absque consensu suorum procerum rem adeo grandem adoriri. Quocirca quid agendum consultarat illis declarare constituit et huius rei gratia, consilium in Turribus Veteribus celebrare decreuit, quod oppidum unum et uiginti circiter millia passuum ab Vlisipone distat. Conuocatis eo proceribus subinde in domo consilii, iuxta ordinem considentibus, ita loqui cepit: *Quantum, milites, hunc diem semper exoptauerim. Ego ipse conscius sum, ut rem mihi deliberatam uobis nuntiarem. Quippe, non ignoratis quanto caritatis ardore, Regia domus nostra Diuinum obsequium semper anhelauit, neque uos latet tempore belli castellani Regem Granatae mihi complures armatos obtulisse, quos reieci, putans iniquum fuisse ab hoste fidei subsidium in christianos acceptare. Post haec, cum pacem perpetuam mihi postulasset, renui, existimans illos quiscum lingua, moribus et institutis discordamus et qui ab omni humanitate et Religione absunt, diu non potuisse in officio manere. Praeterea noscitis, in bellis anteactis, etsi hostem in brachio Dei fundimus, me nihil praeter pacem anhelasse nec anhelasse bellicis laboribus fatigatum, sed poenitudine ductum multum enim sanguinis christianorum fundebatur. Verumtamen quia Deus, cui nihil opertum est, meam internoscebat uoluntatem, dissensionem inter Castellam et Portugalam diu ortam extinxit, ob quam magni principatus aliquando subuertuntur, quod non minus mihi gratum fuit quam uictoria quam aduersus Iohannem Castellae primum obtinui. Ex illo quidem tempore, mecum ipse hostes fidei proeliis agitare cogitauit, cuius rei gratia Ferdinandum nunc Aragoniae Regem, tunc uero Regis Castellani gubernatorem, sum deprecatus, quod granatensi bello me sibi socium assistere uoluisset. Et quia animum in Aragoniam conuerterat, desiderio meo satisfacere*

52 procerum om. E 62 renni M 63 quiescum E 65 noscis M
68 intergnoscebat M 69 quamob M 72 cogitauit om. M 74 sui M

*non potuit. Dum memoria haec fixa tenerem et de militia filiorum meorum cum
 quodam uiro probatissimo consultarem, ait ille: Septam inuade, mi rex, et sic
 poteris Deo seruire et filios tuos strenue milites armare. Huius uiri consilio et* 78
*instantia filiorum meorum commotus, eam ciuitatem expugnare statui, cuiusque
 magnitudinem et frequentiam nosse curauit certiorque factus sum a nostra* 80
*Europa esse modico freto disiunctam. Ideo censui decretum meum hodie uobis
 declarare ut uestra sapientia celerius et opportunius negotium dirigi possit.*
 His dictis finem fecit. Tunc proceres sententiam Regis collaudarunt et 83
 intentionem suam in medium prodidere. Subinde Rex, uulgo dissimulans non
 sibi sed filiis classem exornasse, omnibus suis subditis scripsit quod partim 85
 sese pararent cum filiis suis profecturos et partim ad Regni tuitionem secum
 remansuros; et adiecit quod profecturi scriberent quot cum armatis quisque
 classem sequi disponebat et uel ad Vlisiponem uel ad Portum, ciuitatem iuxta 88
 quam Duris fluit, amnis Lusitaniae non obscurus, uenirent ad mercedem
 capiundam. 90

79 expugnaret M 82 ut] nostra M 86 filiis] suis *om.* E

TRADUÇÃO DO EXCERTO Nº 6

Depois disto D. João partiu para Santarém, cidade que dista de Lisboa cerca de quarenta e dois mil passos. Ali, mandou reunir D. Duarte, D. Pedro e D. Henrique e pediu-lhes que partissem para a zona do rio Guadiana, que corre entre Portugal e a Andaluzia. Eles, partindo juntos, andando em pequenas etapas e entregando-se na viagem à caça, cumpriram a ordem do rei. O rei, porém, alguns dias depois, veio para Montemor, cidade situada num lugar elevado, para consultar, acerca da expedição, o prefeito dos cavaleiros que então estava em Arraiolos, cidade que dista de Montemor cerca de trinta e nove mil passos. Depois de chegar, marcou o dia em que os filhos e o prefeito se reuniriam no meio do caminho que liga uma e outra cidade. Em seguida, o rei revelou, na presença dos filhos, todo o seu projecto ao prefeito. O prefeito agradeceu a Deus Imortal e elogiou a sagrada intenção do rei e convenceu-o a que rapidamente apressasse o seu projecto.

Realizadas estas coisas, o rei afastou-se daquele lugar, juntamente com os seus filhos, e o prefeito regressou a sua casa. Em seguida, D. Duarte, D. Pedro e D. Henrique, afastando-se da Corte do rei, partiram, cada um para sua casa. Embora D. João, como atrás dissemos, tivesse entregue a Gonçalo Lourenço o projecto de, em parte, reparar os navios e de, em parte, os construir, contudo, logo que chegou a Santarém, começou a dedicar-se apenas àquelas coisas que lhe pareciam as mais vantajosas para preparar a armada e apressava o evento tanto quanto podia, mas sem ser interrompida a cunhagem da moeda. Ordenou a todos os carpinteiros e artífices do seu reino para continuamente se entregarem à reparação e construção de navios e de máquinas de guerra. Cumpridas as ordens por estes executantes, rapidamente se conseguiu que D. João tivesse uma grande quantidade de navios, de dinheiro e de outras coisas. E, embora tão grande quantidade de coisas tivesse dividido os espíritos dos portugueses e de estrangeiros em diversas opiniões, de tal maneira que uns afirmavam que D. João estava para partir para Aragão, outros para a muito produtiva ilha da Sicília e outros para outra parte do globo, ninguém, contudo, o pode verdadeiramente adivinhar a não ser um judeu, chamado Judas Negro que com quatro fórmulas, como se tivesse alcançado o poder de adivinhar, o anunciou a Martinho Afonso.

Enquanto estas coisas se faziam em Portugal chegou a notícia aos ouvidos de D. Fernando, que detinha o reino de Aragão há pouco tempo, a notícia de que D. João resolveu invadir, com uma armada preparada, ou Aragão

ou a Sicília. Por esse motivo, sobressaltou-se, principalmente porque um certo cidadão de Valença, a quem ele confiara a administração daquela cidade a fim de mostrar fidelidade ao seu rei, embora à custa de uma mentira, inventou (pois a homens astuciosos a simulação é inata) que sabia ao certo que o conde de Urgel, que dizia que a Aragónia lhe pertencia, tinha escrito a D. João dizendo que se invadissem Aragão, por meio de uma guerra naval, e se o fizesse avançar com a chegada da armada, podia facilmente recuperar o reino. Na verdade, a maior parte do reino obedecia a D. Fernando por medo e acrescentou que, se conquistassem o seu reino, daria em casamento as suas duas filhas que tinha aos seus dois filhos, e o que contraísse matrimónio com a mais velha, seria o futuro rei de Aragão e o que, porém, casasse com a mais nova, não só o esperariam como o mais importante senhor do reino, mas também seria seu sucessor como conde depois da sua morte. D. Fernando, atormentado com estas palavras, enviou os seus embaixadores a D. João. Tendo chegado a Portugal, entraram na câmara do rei e na presença de nobres, falou a legação deste modo: *Magnânimo Príncipe, foi anunciado ao nosso rei Fernando que é teu propósito, com uma armada que estás a preparar, partir ou para Aragão ou para a Sicília, pelo que muito te pede, se o projecto assim se processa, que desees desistir desta intenção, ou se te é cordial, que manifestes a tua intenção à maneira de bom príncipe, que procura para si uma vitória à vista de todos e não às escondidas.* D. João respondeu ao breve discurso dos embaixadores que nada havia de fazer contra o rei D. Fernando e que até o havia de ajudar se fosse necessário. Os embaixadores voltaram com esta resposta ao seu rei.

Embora D. João, como atrás afirmámos, tivesse resolvido atacar Ceuta, contudo julgava que era injusto atacar uma grande cidade sem o consentimento dos seus. Por isso, decidiu declarar-lhes o que resolvera fazer e, por causa deste assunto, decidiu convocar uma assembleia em Torres Vedras, cidade que dista de Lisboa cerca de vinte e um mil passos. Convocados os embaixadores para esse lugar, em seguida, na casa do conselho, sentados segundo o costume, assim começou a falar: *Só eu tenho consciêcia de quanto eu sempre desejei este dia, cavaleiros, para vos anunciar um projecto deliberado por mim. Na verdade, não ignorais com quanto ardor de caridade a nossa casa régia sempre acatou uma missão divina e não vos é desconhecido que no tempo da guerra com Castela, o rei de Granada me ofereceu muitos soldados armados, que eu rejeitei, julgando que era iníquo aceitar do inimigo da Fé auxílio contra os cristãos; depois disto, como me tivesse pedido uma paz perpétua, eu recusei-a, pensando que aqueles, de quem somos diferentes na*

língua, nos costumes e nas leis, e que estão afastados da nossa cultura e religião, que não poderiam permanecer por muito tempo nesta sua intenção. Além disso, vós sabeis que nas guerras travadas antes, embora nós derrotássemos o inimigo com a ajuda de Deus, eu nada desejei a não ser paz e nem a desejei cansado das lutas belicosas, mas sim levado pela pena, porque muito sangue dos cristãos se tinha derramado. Mas porque Deus, a Quem nada é oculto, conhecia a minha vontade, extinguiu esta discórdia antiga entre Castela e Portugal, discórdias pelas quais grandes principados se aniquilaram algumas vezes. Este facto não me foi menos agradável do que a vitória que eu alcancei contra D. João I de Castela. Na verdade, desde aquele tempo, eu mesmo pensei atacar os inimigos da Fé com combates. Por causa disso, pedi a Fernando, agora rei de Aragão, mas então tutor do rei de Castela, que me aceitasse como aliado na guerra contra Granada. Mas como tinha voltado o seu espírito para Aragão, não pôde satisfazer o meu desejo. Tinha eu ainda estas coisas fixas na memória quando, ao consultar com um homem muito honesto acerca da militância dos meus filhos, ele disse: invade Ceuta, ó meu rei, e assim poderás servir a Deus e armar honradamente cavaleiros os teus filhos. Movido pelo conselho deste homem e pela insistência de meus filhos, resolvi atacar esta cidade e cuidei de conhecer a sua grandeza e densidade de população, depois de me certificar que ela está separada da nossa Europa por um pequeno estreito. Por isso, resolvi declarar-vos hoje a minha decisão, para que, com a vossa sabedoria, esta empresa possa ser dirigida mais rápida e oportunamente. Terminou com estas palavras. Então os embaixadores elogiaram a sentença do rei e apresentaram a sua intenção perante todos. Em seguida, o rei fingindo claramente que não preparou a armada para si, mas para os seus filhos, escreveu a todos os seus súbditos para que se preparassem, uns para partir com os seus filhos e outros para ficarem consigo para defesa do reino; e acrescentou que os que partissem lhe dissessem por escrito de quantos armados cada um dispunha para seguir e que viessem ou a Lisboa ou à cidade do Porto, junto da qual corre o Douro, conhecido rio de Portugal, para receberem o pagamento.

Manuscrito n° 1 (Biblioteca Ducal de Vila Viçosa)

/ post hoc Johannes in Sancteirenam profectus
 oppidum ab Ulxipone duo et quadraginta cir-
 citer milia passuum disunctum Edwardi Petri
 et Henricum arcesiri iussit eisq[ue] imperavit
 ut uersus anam annem qui luhitaniam et leri-
 cam interfuit proficiscerentur illi paruulis iti-
 neribus coeuntes et in uia uenationi uacantes
 regis iussum compleuerit. Rex uero ad mote[m]
 maiorem aliquot post diebus uenit oppidum
 in loco edito conditum ut cum prefecto equitum
 qui tunc oriolis erit quod oppidum a monte
 maiore nouem circiter ^{milia} passuum abest de expedi-
 tione consultaret postq[ue] uenit die edixit ut filij
 et prefectus in medium uie que utrunq[ue] oppidum

interuacaret conuenient Rex deinde corā filiis omne
 negocium profecto perficit perfectus immortaliz
 wo gratias egit sanctaque regis intentionem col
 laudauit et ut non accederet stremie perlicat
 his rebus perfectis Rex una cum filiis illinc disce
 ssit et perfectus domum suam redijt deinde Edu
 arduus pectus et Henricus curia regis excedetes
 quique domum suam profecta sunt et si Johannes
 uti supra diximus pro nauibus parti reficiendis
 et partim edificandis Gomelio laurentij nego
 cium commisisset ubi tamen in Sancti uenā redijt
 eis solum rebus studere incepit que dāli parēte
 comodissime uidebantur et quoad poterat rem fel
 tinabat nec ppa cussio monete iniremittebatur
 deinde omnibus carpentarijs atque fabris regni
 sui strictum imperauit ut refectioni et edificationi
 nauium ac tormentorum continuo uacaret quibus
 imparata crequentibus breui factū est ut Johannes
 copiam nauium pecuniarum et aliarum rerum
 haberet et si tanta rerum nouitas portagallienfū
 atq; exterozum annimos diuersas in sententias
 distirarisset ita ut alij affirmarent Johannem in
 aragoniam alij in sicialiam insulam feracissimam alij
 in alias orbis partes fuisse profecturum nemo ta

men p̄ter unum uideum uere ualuit cōiecturare
 cuius iudeis niger nomen erat qui quatuor admi-
 nibus quāsi augurandi sciam habuisset martino Al-
 toisō p̄nuntiauit dum hec in portugallia gerere-
 tur ad aures ferdinandi qui regnum aragonie
 nuper habuerat fama puenit johannem ornata
 classe aut aragoniam aut siliam uadere statuisse
 quocirca sibi timuit p̄sertim q̄ cuius quidam ua-
 lentinus cui totum illius ciuitatis negotium cō-
 milerat uti fidelitatem in regem mendatio simila-
 ret finxit adeo callidis hōibus innata simulatio est
 se se a certo scire comitem de orzellis qui aragoniam
 dicebat ad se pertinere johanni scripsisse q̄ si maritimo
 bello aragoniam munitur et aduentu classe ageretur
 regnum facili recuperare posset maior enim pars reg-
 ni ferdinando metu parebat et adiecit si rem ad-
 ueretur duas quas habebat filias duobus eius filijs
 connubio daret et qui cum maiori contraheret fu-
 turus aragonie rex foret qui uero cum minori non
 p̄u in regno dominum expectat post mortem suam
 in comitatu sibi successurus ¶ Dis uerbis ferdināus
 motus ad johannem oratores suos misit qui cū in por-
 tugalliam aduentassent ingressi cameram regis in
 p̄sentia procerum ad hunc modum lectionem dixere

magnanime princeps fernando regi nostro nū-
 tium est qd tuū propositū effecum classe quā par-
 auit in atagomam aut in siciliam proficiscā quare
 admodum te rogat si res ita se habeat ab hac sen-
 tentia desistere uelis que si hoc tibi est intentionē
 tuā militat boni principis parelatias qui palam et
 non furtim uictoriam tibi querit. Johannes breu le-
 gatorum orationi breu respondit nihil aduersus re-
 gem fernandum se facturum immo eū si necessū
 fuerit adiuturum legati accepto responso ad regē
 suū redeunt. ¶ Et si johannes ut supra diximus
 septem expugnare decussitamen nūquā existima-
 bat absq; consensu suorum procerum rem adeo grā-
 uem adiri quocirca quod agendum consaltatāt
 illis redare constituit et huius rei gratia consili-
 um in tūtibus ueteribus celebrare decreuit quod
 oppidum unum et uiginti ciuitatū mille passū ab
 vixipone distat cōuocatis eo proceribus sub inde in
 domo consily iuxta ordmē consistentibus ita loqui
 cepit/quantum milites hunc diem semper exopta-
 uerim ego ipse conscius sum ut rem mihi deliberatā
 uobis nūntiarem quippe non ignoratis quanto ca-
 ritatis ardore regia domus nostra diuinū obsequiū
 semper anhelauit neque uos latet tempore belli cal-

telani regem.

castellan regem granate mihi complures armatos
 obtulisse quos reiceci putans iniquū fuisse ab hoste
 fidei subditum in christianos acceptate post hoc
 cum pacem perpetuam mihi postulasset renni
 existimans allos quis cum lingua moribus et
 institutis discordamus et qui ab omni humani
 tate et religione absunt diu non potuisse in offi
 cio manere preterea noscis in bellis attractis et
 si hostem in brachio dei fundimus me nihil preter
 pacem anhelasse nec anhelasse bellicis laboribus
 fatigatum sed penitudine ductum multū enim
 sanguinis christianorum fundebatur uerunta
 men quia deus cui nihil opertum est meam in
 dignoscebat uoluntatem dissensionem inter cas
 tellam et portugaliam diu ortam extinxit quā ob
 magni principatus aliquanto subuertuntur
 quod non minus mihi gratum fuit q̄ uictoria
 quam aduersus johannem castelle primum ob
 tinui ex illo quidem tempore meū ip̄e hostes fidei
 prelys agitare cuius rei gratia fernandū nūc
 aragonie regem tunc uero regis castellan gubern
 natorem suū deprecatus q̄ granatensi bello me
 sibi socium assistere uoluisset et quia animū
 in aragoniam conuerterat delitio meo latifa
 D

cere non potuit. dum memorata hec fieri conerem
 et de militia filiorum meorum cum quodam uirgo
 probatissimo consultantem huius ille Septima mense
 mi rex et sic poteris deo seruire et filios tuos strenue
 milites armare huius uiri consilio et instigata
 filiorum meorum commotus eam ciuitatem ex
 pugnaret statui cuiusque magnitudinem et frequen-
 tiam nosse. curauit certiorque factus sui a hostia
 europa esse modico freta diuincta ideo censui
 decretum meum hodie uobis declarare ut nostra
 sapia celerius et oportunius negocium dirigi po-
 ssit his dictis finem fecit tunc proceres sententiam
 regis collaudarunt et intentionem suam in me-
 dium prodire subintere Rex uulgo dissimulans
 non sibi sed filijs classem exornasse omnibus suis
 subditis scripsit quod partim se se pararent cum filijs suis
 profecturos et partim ad regni tuitionem secum re-
 mansuros et adiecit quod profecturi scriberent quot
 cum armatis quisque classem sequi disponebat et
 uel ad vlyponem uel ad portum ciuitate iuxta
 quam diuus fluit annis lusitauit non obscurus
 uenirent ad mercedem capiundam

Edição de 1790 (Abade Corrêa da Serra)

Post hæc Johannes in Sancterenam profectus, oppidum ab Ulisipone duo & quadraginta circiter millia passuum disjunctum, Eduardum, Petrum, & Henricum accersiri jussit, eisque imperavit: ut versus Anam annem, qui Lusitaniam & Beticam interluit, proficiscerentur; illi parvulis itineribus cocuntes, & in via venationi vacantes, Regis jussum complere. Rex vero ad Montem Majorem aliquot post diebus venit, oppidum in loco edito conditum, ut cum præfecto equitum qui tunc Oriolis erat, quod oppidum à Monte Majorè triginta novem circiter millia passuum abest, de expeditione consultaret: postquam venit, diem edixit ut filii & præfectus, in medium viæ quæ utrumque oppidum interjacet convenirent; Rex deinde coram filiis omne negotium præfecto patefecit. Præfectus immortalis Deo gratias egit, sanctamque

Re-

Regis intentionem collaudavit & ut rem acceleraret strenue persuasit.

His rebus perfectis, Rex una cum filiis illinc discessit, & præfectus domum suam rediit: Deinde Eduardus, Petrus, & Henricus, Curia Regis excedentes, quisque domum suam, profecti sunt. Etsi Johannes, uti supra diximus, pro navibus partim reficiendis & partim ædificandis, Gomesio Laurentii negotium commisisset: ubi tamen in Sancterenam rediit, eis solum rebus studere incepit quæ classi parandæ commodissima videbantur, & quoad poterat rem festinabat, nec propterea cussio monetæ intermittebatur; deinde omnibus carpentariis, atque fabris Regni sui strictum imperavit, ut refectio & ædificationi navium, ac tormentorum continuo vacarent; quibus imperata exequentibus, brevi factum est ut Johannes, copiam navium, pecuniarum & aliarum rerum haberet. Et si tanta rerum novitas, Portugalesium atque exterorum animos diversas in sententias distraxisset: ita ut alii adfirmarent, Johannem in Aragonem, alii in Siciliam Insulam feracissimam, alii in alias Orbis partes fuisse profecturum; nemo tamen prænovit præter unum judæum, cujus nomen Judas niger erat, qui quatuor carminibus, quasi augurandi scientiam habuisset, Martino Alphonso prænuntiavit.

Dum hæc in Portugalia gererentur, ad aures Ferdinandi, qui Regnum Aragoniæ nuper habuerat, fama pervenit, Johannem ornata classe, aut Aragoniam, aut Siciliam invadere statuisse; quo circa sibi timuit: præsertim quod civis quidam Valentinus, cui totum illius civitatis negotium commiserat, ut fidelitatem in Regem mendacio simularet, finxit (adco callidis hominibus innata simulatio est) sese certo scire, Comitem de Orgellis qui Aragoniam dicebat ad se pertinere, Johanni scripsisse: quod si maritimo bello Aragoniam invaderet, & adventu classis agitaret, Regnum facile recuperare posset; major enim pars Regni Ferdinando metu parebat, & adjecisse: si rem adoriretur, duas quas habebat filias duobus ejus filiis connubio dicaret, & qui cum majori con-

GUERRA DE CEUTÁ:

25

traheret, futurus Aragoniæ Rex foret, qui vero cum minori; primus in Regno Dominus post mortem suam in comitatu sibi successurus; his verbis Ferdinandus motus, ad Johannem Oratores suos misit, qui cum in Portugalam adventassent, ingressi cameram Regis in præsentia procerum ad hunc modum legationem dixerunt: // *Magnanime Princeps, Ferdinando Regi nostro nuntiatum est tui propositi esse, cum classe quam paras, aut in Aragoniam, aut in Siciliam proficisci: quare admodum te rogat, si res ita se habet, ab hac sententia desistere velis, aut si hæc tibi cordi est, intentionem tuam, instar boni Principis, patefacias, qui palam & non furtim victoriam sibi quærit.* Johannes brevi legatorum orationi respondit, nihil adversus Regem Ferdinandum se facturum; immo eum, si necessum fuerit, adiuturum. Legati accepto responso, ad Regem suum redierunt.

Etsi Johannes, ut supra docuimus, Septam expugnare decrevisset: tamen iniquum existimabat, absque consensu suorum rem adeo grandem adoriri; quo circa quid agendum consultarat illis declarare constituit, & hujus rei gratia, consilium in Turribus veteribus celebrare decrevit; quod oppidum unum & viginti circiter millia passuum ab Ulisipone distat; convocatis eo proceribus, subinde in domo consilii juxta ordinem confidentibus, ita loqui cepit: *Quantum milites hunc diem semper exoptaverim, ego ipse conscius sum, ut rem mihi deliberatam vobis nuntiarem; quippe non ignoratis quanto charitatis ardore, Regia domus nostra Divinum obsequium semper anhelavit; neque vos latet tempore belli castellani Regem Granatæ mihi complures armatos obtulisse, quos rejeci, putans iniquum fuisse, ab hoste fidei subsidium in christianos acceptare; post hæc cum pacem perpetuam mihi postulasset, renui existimans illos quiescunt, lingua, moribus & institutis discordamus, & qui ab omni humanitate & Religione absunt, diu non potuisse in officio manere; præterea noscit, in bellis antea actis etsi hostem in brachio Dei fundimus, me nihil præter pacem anhelasse, nec anhelasse bellicis laboribus fatigatum, sed penitudinè ductum, multum enim sanguinis christianorum fundebatur; verumtamen quia Deus cui nihil opertunt*

est, meam internoscebat voluntatem; dissensionem inter Castellam & Portugalam diu ortam extinxit, ob quam magni principatus aliquando subvertuntur, quod non minus mihi gratum fuit, quam victoria quam adversus Johannem Castellæ primum obtinui, ex illo quidem tempore mecum ipse hostes fidei præliis agitare cogitavi, cujus rei gratia Ferdinandum nunc Aragoniæ Regem, tunc vero Regis Castellani Governatorem, sum deprecatus; quod Granatensi bello me sibi socium assistere voluisset, & quia animum in Aragoniam converterat, desiderio meo satisfacere non potuit. Dum memoria hæc fixa tenerem, & de militia filiorum meorum cum quodam viro probatissimo consultarem; ait ille; Septam invade mi Rex, & sic poteris Deo servire, & filios tuos strenue milites armare; hujus viri consilio & instantia filiorum meorum commotus, eam civitatem expugnare statui, ejusque magnitudinem & frequentiam nosse curavi, certiorque factus sum a nostra Europâ esse modico freto disjunctam; ideo censui decretum meum hodie vobis declarare, ut vestra sapientia celerius & opportunius negotium dirigi possit. His dictis finem fecit, tunc proceres sententiam Regis collaudarunt, & intentionem suam in medium prodidere. Subinde Rex vulgo dissimulans, non sibi sed filiis classem exornasse, omnibus suis subditis scripsit, quod partim sese pararent cum filiis profecturos, & partim ad Regni tuitionem secum remansuros, & adjecit quod profecturi scriberent, quot cum armatis quisque classem sequi disponebat, & vel ad Ulispone, vel ad Portum Civitatem juxta quam Durus fluit annis Lusitanix non obscurus, venirent ad mercedem capiendam.